

TRANS-NATIONS IN AMERICAN LITERATURE AND CULTURE**1.- Datos de la Asignatura**

Código	304620	Plan		ECTS	6
Carácter	optativa	Curso	máster	Periodicidad	
Área	Filología Inglesa				
Departamento	Filología Inglesa				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Moodle			
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Ana M ^a Manzanas Calvo	Grupo / s	
Departamento	Filología inglesa		
Área	Literatura, Cultura, y Traducción en los Países de Habla Inglesa		
Centro	Filología		
Despacho	1.3		
Horario de tutorías	por confirmar		
URL Web	http://english.usal.es/index.php/ana-mo-manzanas		
E-mail	amanzana@usal.es	Teléfono	923 294400 ext. 1751

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Literatura y cultura de los países anglófonos
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Estudio de la literatura y cultura de EEUU
Perfil profesional.

3.- Recomendaciones previas

Excelente conocimiento de la lengua inglesa, tanto hablada como escrita

4.- Objetivos de la asignatura

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar.

1. Identificación y comprensión de los conceptos clave y métodos de aproximación literatura y cultura de Estados Unidos.
2. Identificación y comprensión de los conceptos clave y métodos de aproximación a la traducción
3. Realización de ensayos y presentaciones coherentes sobre los constructos socio-culturales e históricos objeto de estudio. Todo ello elaborado en inglés.
4. Construcción de juicios razonados sobre los elementos literarios y culturales, de manera que los alumnos puedan demostrar su capacidad de asimilación de los conocimientos necesarios para formular opiniones pertinentes.
5. Verbalización de apreciaciones conclusivas que sean tolerantes con sus compañeros y con el profesor, mostrando sensibilidad y respeto ante la discrepancia y la diversidad.
6. Todas las actividades serán realizadas en inglés.

5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

1-General introduction to the Border.

What is it? What is it good for? Has it always been here? How does it become a metaphor for cultural encounters or trans-nations? What are the effects of the border?

Readings:

From Zamora Linmark's *Rolling the R'S: Metaphors of cultural encounter*
from Anzaldúa's *Borderlands*; Gómez Peña "The Border Is": an anatomy of the border
Crosthwaite, L. Humberto: "Instrucciones para cruzar la frontera": What does the border do to language?

2-Border in literature. The Dynamics of the border**Readings:**

Robert Frost's "Mending Wall": The wall that communicates and separates
F. Kafka "The Great Wall of China": The impossible border
J.L. Borges: "The Wall and the Books": The wall in space and the wall in time

3- The Border in US literature: a perspectival vision.**Readings:**

Helena Viramontes's "Neighbors" "The Cariboo Café": the urban border
Daniel Alarcón's: "The Visitor" and the incorporation of the alien other
Thomas King, "Borders": the nation and the nation-state
Joyce Carol Oates, "Customs"
Junot Díaz, "Aguantando": lines in the water
E. Dunticatt, "Children of the Sea" and "Caroline's Wedding": lines in the water, lines in time
Morales, *The Rag Doll Plagues*: Trans-realities and trans-nations in the New World

4- Further revisions of the Border

The Strait of Gibraltar and the Río Grande.
The European Border

Schedule

Day 1:

a- General aspects of cultural contacts across nations. Border theory and Anzaldúa. *Readings:* Zamora, Crosthwaite, Anzaldúa, and Gómez Peña “The Border Is”;

Day 2:

a- Border in US and Mexican literature: cultural battlefield
Readings: “Neighbors,” “The Cariboo Café,” “The Visitor”,
b- Border in literature. *Readings:* Frost, Kafka and Borges
c- Movie and discussion: *The Three Burials of Melquiades Estrada*

Day 3:

a- Border in US literature and culture: liminal spaces
Readings: “Borders” “Customs”
Movie and discussion: *The Terminal* and *Babel*

Day 4:

a- Liquid lines:
Readings: “Aguantando”, “Children of the Sea” and “Caroline’s Wedding”
b- Movie and discusión: *The Visitor*

Day 5:

Border in US literature: Cultural borders and trans-nations across different time periods
Reading: Rag Doll Plagues

Day 6:

The open border. A comparison of the Mexican-American border and the Spanish-African border. Which is your border? Assessment of the border as an interpretive tool.
Students present their projects for papers

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

1. Imbricar los acontecimientos del pasado con el presente de EEUU

Específicas.

Conocimiento y discusión de todos los aspectos comprendidos en el programa

2. Asimilar el concepto de frontera y sus múltiples caras desde el punto de vista literario, cultural y filosófico
3. Potenciar la curiosidad y el deseo de aprender
4. Reforzar el compromiso ético con la realidad

Transversales.

5. Analizar, descifrar y crear razonamientos críticos sobre constructos culturales relacionados con los temas del programa.
6. Participar en debates relacionados con los aspectos tratados en la materia mostrando un pensamiento independiente y razonado.
7. Mostrar tolerancia ante las opiniones y puntos de vista alternativos o divergentes, así como a la diversidad social y cultural.

7.- Metodologías docentes

Describir las metodologías docente de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar, tomando como referencia el catálogo adjunto.

Methodology:

Class meetings will consist of lectures, group discussions, and oral presentations. The course will place a strong emphasis not only in oral discussions, but also on exercises designed to stimulate the students' writing skills. Students will keep a writing journal, where they will write their responses to the material. There will be opportunities for participants to share their ideas and experiences about crossing borders.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		10			10
Prácticas	- En aula	10			10
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates		10			10
Tutorías			10		10
Actividades de seguimiento online				5	5
Preparación de trabajos				15	15
Otras actividades lecturas y visionado de documentales				15	15
Exámenes					
TOTAL		30	10	35	75

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Recommended Readings and resources

Students are encouraged to attend the seminars and talks given by visiting speakers and invited guests.

Bibliography

Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/ La Frontera*. San Francisco: Aunt Lute Press, 1987.

Arteaga, A. *Chicano Poetics*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997

Castillo, D. and R. Tabuenca. *Border Women*. Minneapolis : University of Minnesota Press, 2002

Fox, C. *The Fence and The River*. Minneapolis : University of Minnesota Press, 1999.

Juffer, Jane, ed. *The Last Frontier: The Contemporary Configuration of the U.S.-Mexico Border*. *The South Atlantic Quarterly* 105: 4 (2006).

Martín Ruano, M. Rosario, "Bringing the Other Back Home: The Translation of (Un)familiar Hybridity", *Linguística Antwerpensia*, 2, 2003 (special issue, *Translation as Creation: The Post-Colonial Influence*, Aline Remael and Ilse Logie, eds.), pp. 191-204.

Martín Ruano, M. Rosario, "Introducción: hacia nuevas éticas de la traducción en la era post-babélica", en África Vidal Claramonte, *Traducir entre culturas: poderes, diferencias, poderes, identidades*, Berna, Peter Lang, 2007, pp. 7-24.

Manzanas, Ana M^a, ed. *Border Transits*. Amsterdam & New York: Rodopi, 2007.

Michaelsen, S., and D. Johnson, eds. *Border Theory*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1997

Price, Patricia, *Dry Place*. Minneapolis : University of Minnesota Press, 2004.

Saldívar, J.D. *Border Matters*. University of California Press, 1997.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Websites

1- "Border links" offers the most comprehensive list of online resources about the border

http://americas.irc-online.org/borderlines/links_body.html

2- "United States-Mexico Borderlands/Frontera" offers information on different aspects of the border such as its regions, its peoples and its history

<http://www.smithsonianeducation.org/migrations/bord/intro.html>

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Criterios de evaluación

Assessment:

Students are required to read each assigned text before class and come prepared to discuss it. In addition, each student will have to prepare an oral presentation and write a short essay (10 pp long) about an aspect of the readings/movies explored in class.

The students will be evaluated on a combination of their participation in class, an oral presentation and written assignments. There will be a final paper or project.

Participation and oral presentation: 30 %

Written Assignments: 30%

Final project 40%

Instrumentos de evaluación
Recomendaciones para la evaluación.
Participación continuada en clase
Recomendaciones para la recuperación.
Participación continuada en clase